

Markscheme

May 2016

Classical Greek

Higher level

Paper 1

This markscheme is **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

It is the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Assessment Centre.

The translation is assessed in its basic units of clause and sentence. To this end, the original text is chunked in a fixed number of sections (or “sense units”), 15 at SL and 30 at HL. Every section is awarded two separate marks according to the two descriptors outlined below.

Each section is awarded 0 to 3 marks for descriptor A (Meaning) and 0 to 3 marks for descriptor B (Vocabulary & Grammar).

The range of marks for each section is therefore 0 to 6, while the maximum number of marks for the whole text is 180 at HL (30 sections × 6 marks).

Criterion A (Meaning) assesses how well the meaning of each sense unit has been communicated.

Criterion B (Vocabulary & Grammar) assesses how correctly vocabulary and grammar have been rendered in relation to each sense unit. The term “grammar” here includes syntax and accidence.

As a guideline, criterion A tends to look at the translation as a whole (*eg* stylistic, literal and idiomatic meanings conveyed), while criterion B tends to assess the conformity of the single section with the original text (*eg* grammatical accuracy of translation, apparent understanding of source language syntax and vocabulary).

While it may not always be possible to give the full range of marks for a single sense unit, the range of marks necessary for differentiation is present over the whole exam.

By way of example, the marking of different translations of the sense unit ἐπεὶ δὲ σπονδαὶ τε ἐγένοντο found in a Xenophon passage (HL specimen papers), would be as follows:

- “When both the libations occurred”: A=3, B=3.
- “After religious activities happened”: A=2 (the meaning has been partially communicated; errors impair the translation), B=3 (most grammar is rendered accurately).
- “When they were libation makers”: A=3, B=2 (some vocabulary and grammar are rendered appropriately).
- “There were religious rites”: A=2 (the meaning has been partially communicated; errors impair the translation), B=1 (the meaning has been partially communicated; limited grammar is rendered accurately).
- “When pouring out was being”: A=1 (the translation conveys some meaning), B=2 (some vocabulary and some grammar are rendered appropriately).

(A) Meaning	
How well has the student communicated the meaning of each sense unit?	
Marks	Level descriptors
0	The work does not reach a standard described by the descriptors below.
1	The meaning has not been communicated adequately. The translation conveys some meaning; errors impair the translation significantly.
2	The meaning has been partially communicated. The translation is mostly logical; errors impair the translation.
3	The meaning has been fully communicated. The translation is logical; errors do not impair the translation.

(B) Vocabulary & Grammar	
How correctly has the student rendered vocabulary and grammar in relation to each sense unit?	
Marks	Level descriptors
0	The work does not reach a standard described by the descriptors below.
1	Vocabulary and grammar are not rendered adequately. Limited vocabulary is rendered appropriately for the context. Limited grammar is rendered accurately.
2	Vocabulary and grammar are rendered adequately despite inaccuracies. Some vocabulary is rendered appropriately for the context. Some grammar is rendered accurately and effectively.
3	Vocabulary and grammar are rendered correctly. Most vocabulary is rendered appropriately for the context. Most grammar is rendered accurately and effectively.

Text	A	B
1. και ὁ Σιμωνίδης εἶπεν		
2. ἀλλ' εἰ ... μειονεκτεῖτε		
3. ἐν τοῖς θεάμασι		
4. διά γέ τοι τῆς ἀκοῆς πλεονεκτεῖτε		
5. τοῦ μὲν ἡδίστου ἀκροάματος		
6. ἐπεὶ ... ἐπαίνου, οὐ ποτε σπανίζετε		
7. πάντες γὰρ οἱ παρόντες ὑμῖν ... ἐπαινοῦσι		
8. πάντα καὶ ὅσα ἂν λέγητε		
9. καὶ ὅσα ἂν ποιῆτε		
10. τοῦ δ' αὖ χαλεπωτάτου ἀκροάματος		
11. λοιδορίας, ἀνήκοοί ἐστε		
12. οὐδεὶς γὰρ ἐθέλει		
13. τυράννου ... κατηγορεῖν		
14. κατ' ὀφθαλμοὺς		
15. καὶ ὁ Ἰέρων εἶπε		
16. καὶ τί οἶει, ἔφη		
17. τοὺς μὴ λέγοντας κακῶς εὐφραίνειν		
18. ὅταν εἰδῆ τις σαφῶς		
19. ὅτι ... κακὰ νοοῦσι τῷ τυράννῳ		
20. οἱ σιωπῶντες οὗτοι πάντες		
21. ἢ ... τί δοκεῖς ...		
22. τοὺς ἐπαινοῦντας ... εὐφραίνειν		
23. ὅταν ὑποπτοὶ ᾧσιν		
24. ἔνεκα τοῦ κολακεύειν		
25. τοὺς ἐπαίνους ποιεῖσθαι		
26. καὶ ὁ Σιμωνίδης εἶπεν		
27. τοῦτο ... ἔγωγέ σοι, Ἰέρων, πάνυ συγχωρῶ		
28. μὲν δὴ ναὶ μὰ τὸν Δία		
29. τοὺς ἐπαίνους ... ἡδίστους εἶναι		
30. παρὰ τῶν ἐλευθερωτάτων		
Total	90	90
	180	